

Inscriptions De Sfax

Nous recevons de notre collaborateur, M. N. Luciani, la lettre suivante; les membres de la Société qui habitent la Tunisie sont priés, à son exemple, de recueillir avec soin toutes les inscriptions qui leur seront signalées.

Monsieur le Président

Je vous envoie la copie d'une nouvelle inscription arabe, découverte dans la tour Nadhour, qui se trouve sur le rempart sud de la ville arabe de Sfax, à côté de la porte dite Bab Eddiouan. Cette tour, en partie démolie par le bombardement de 1881, est aujourd'hui en réparation, et le service des travaux publics va la relever pour placer un phare au sommet. La pierre qui porte l'inscription avait été murée extérieurement, et faisait face à une mosquée située à peu de distance; elle était recouverte d'un enduit de mortier et de chaux, et avait du être oubliée ainsi depuis de longues années.

M. Peyrieux, conducteur de Ponts et chaussées, a bien voulu la faire transporter chez moi et la faire laver, ce qui n'a pas été chose facile, tant l'enduit avait fait prise sur le grès. Mais j'ai pu lire le texte de l'inscription, que je reproduis ci-après ligne par ligne:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ
جَدَّدَ هَذَا النَّاصُورَ الْمُبَارَكُ عَلَى يَدِ الشَّيْخِ لِأَمَامِ الْخَطِيبِ
أَبِي مُحَمَّدٍ عَبْدِ السَّلَامِ الشَّرِيفِيِّ فَجَبَّرَ اللَّهُ لَهُ وَعَلَى يَدِ رَجَبٍ

بولباش اغربوز بتونس و بنا هاذ الناصور المعلم عطينة النبي
والعلم احمد النبي اولاد المعلم ابراهيم النبي غير الله لهم
وعلى يد الحاج سعيد بو حصيد غير الله لهم ولمن تسبب في هاذ و
لوالديهم كان جراغ بناء علم اربعين والس

TRADUCTION

Au nom de Dieu, le Clément et le Miséricordieux; qu'il répande ses bénédictions sur notre Seigneur Mohammed! Cette tour bénie a été relevée par les soins du vénérable imam prédicateur Abou Mohammed Abdesselem Cherfi (qui Dieu lui pardonne!) et de Redjeb, Boulouk Bachî Igharbouz (ou Agharbouz) à Tunis. Cette tour a été construite par maître Ibrahim el-Mounif, que Dieu leur pardonne, et aussi par les soins d'El-Hadj Saïd Bou Acida... que Dieu leur fasse miséricorde, ainsi qu'à ceux qui y ont contribué et à leurs parents. La construction a été terminée en l'année mil quarante.

A noter les mots **هاذ** pour **ناصور هذا**, **عل يد** pour **فاطور**, **بولباش** paraît être mis pour **بولكباشي**. Quant à **اغربوز**, *agharbouz*, il m'a été impossible d'en trouver la signification. Serait-ce aussi un nom ou un titre turc?

L'année de l'hégire 1040 correspond à 1630-31 de l'ère chrétienne. L'inscription est donc antérieure de 14 ans à celle que je vous ai communiquée précédemment, et qui figure dans notre Revue, année 1890, page 68. Le souverain de Tunis, à cette époque, était le dey Youssof, qui régna 27 ans, de 1610 à 1637 (1).

Veillez agréer, etc.

Sfax, 19 mai, 1891.

N. Luciani,
Interprète judiciaire.